

学校编码：10384

学号：26420111154279

厦 门 大 学

硕 士 学 位 论 文

汉语词汇与韩语汉字词对比分析——以韩国广播
函授大学汉语教材《中级中国语Ⅰ•Ⅱ》中
的双音节生词为例

Contrast and analysis between Chinese
character lexicon and Korean Chinese
character lexicon——Example based on the
Chinese character lexicon of two syllables
from the Korean National Open University' s
language textbook 《Intermediate
LevelⅠ•Ⅱ》

JEONG MI JEONG(郑贞美)

指导教师：王虹

专业名称：语言学及应用语言学

答辩日期：2015年5月

厦门大学学位论文原创性声明

本人呈交的学位论文是本人在导师指导下，独立完成的研究成果。本人在论文写作中参考其他个人或集体已经发表的研究成果，均在文中以适当方式明确标明，并符合法律规范和《厦门大学研究生学术活动规范(试行)》。

另外，该学位论文为()课题(组)的研究成果，获得()课题(组)经费或实验室的资助，在()实验室完成。(请在以上括号内填写课题或课题组负责人或实验室名称，未有此项声明内容的，可以不作特别声明。)

声明人(签名)：

年 月 日

厦门大学学位论文著作权使用声明

本人同意厦门大学根据《中华人民共和国学位条例暂行实施办法》等规定保留和使用此学位论文，并向主管部门或其指定机构送交学位论文(包括纸质版和电子版)，允许学位论文进入厦门大学图书馆及其数据库被查阅、借阅。本人同意厦门大学将学位论文加入全国博士、硕士学位论文共建单位数据库进行检索，将学位论文的标题和摘要汇编出版，采用影印、缩印或者其它方式合理复制学位论文。

本学位论文属于：

()1. 经厦门大学保密委员会审查核定的保密学位论文，于
年 月 日解密，解密后适用上述授权。

()2. 不保密，适用上述授权。

(请在以上相应括号内打“√”或填上相应内容。保密学位论文应是已经厦门大学保密委员会审定过的学位论文，未经厦门大学保密委员会审定的学位论文均为公开学位论文。此声明栏不填写的，默认为公开学位论文，均适用上述授权。)

声明人(签名)：

年 月 日

摘要

韩半岛与中国山水相依，虽因政治格局、社会形态等问题分为南北两半，但中韩两国在语言、文化以及经贸方面却始终密不可分。特别是中韩两国建交以后，随着两国文化交流和经济合作的不断发展，在韩国学习汉语和在中国学习韩语的人数不断攀升，这给针对两国词汇进行深入对比的研究带来了机遇。

诚然，韩国使用的汉字词大部分是由中国传入的，但因政治和社会历史等因素，汉字词在韩半岛长期使用过程中不断发展变化，有些词形和词义也随之发生了变化。尽管韩语系统中汉字词的比例占60%以上，但词形和词义的不同使两国学习者在习得这些语言的过程中容易产生偏误，给准确理解词义和有效掌握语用带来了障碍。

为了解决上述问题，本研究拟采用对比分析、偏误分析等第二语言习得理论对韩语中的汉字词与其相对应的现代汉语词汇进行对比分析研究。本研究首先从历史的角度，对韩国汉字词从传入时期、来源特点进行了分类，并对韩国语言政策发展的过程进行了探讨和阐述。其次，对覆盖面广、影响力大的韩国广播函授大学现用汉语教材中采用的词汇展开调查和分类，分析其词汇的来源，对比其词义与现代汉语的异同。最后，通过问卷调查对习得者在学习过程中对词义的理解和词汇的运用进行剖析，找出其语用偏误的原因，以求为韩语和汉语习得者准确理解两国语言词义、正确有效地掌握两国语言提供有价值的参考。

关键词：现代汉语；韩语汉字词；对比；偏误分析

Abstract

The Korean Peninsula and China lie adjacent to one another. Although issues such as government structure and social systems are at polar opposites, the two nations have maintained a long-standing close connection in areas such as language, culture, and economic trade. In particular, after diplomatic relations were established between China and Korea, the cultural exchange and economical co-operation between the two nations has continually developed, which has led to an endless increase of scholars who want to study the languages of both nations, which has ultimately given rise to the opportunity for an in-depth research into the comparisons of the lexicon of both nations.

Of course, most of the Chinese character lexicon that is used in Korea originated from China, but from usage in the Korean Peninsula for a prolonged period, the lexicon has undergone a change and its form and meanings have also changed due to political and social influences. Even though the percentage of Chinese character usage in the Korean language system makes up about 60%, the differences in the form and meanings of the lexicon can easily give rise to situations of error when scholars from both nations try to study the other respective language. As such, we must clearly understand the meanings in both languages and effectively overcome any obstacles that may arise during usage.

In order to resolve the issues, designating theories such as comparison analysis theory, inter language theory, error analysis theory and acquisition of a second language theory, the focus has been placed and the analysis of the usage of the Chinese character lexicon in Korean and the corresponding Chinese character lexicon of modern Chinese.

This research first commenced from a historical standpoint, categorizing the period of introduction of the Chinese character lexicon in Korea and the characteristics of its origination, then studied and described the process of

development of Korea's language policies. Next, we examined the selected lexicon from the Chinese language textbooks currently being used at Korean National Open University, known for its vast range and extensive influence. We then categorized the information, analyzed the origination of the lexicon, and compared the similarities and differences in meaning of the lexicon and modern Chinese. Finally, by conducting a survey amongst the scholars currently engaged studies, we analyzed their application and level of understanding regarding the meanings of the lexicon. We also rooted out the cause for the errors in the usage of the lexicon, clearly explained to the scholars of both Chinese and Korean the differences in meaning of the respective languages, and hope to offer significant reference materials so that they can use the languages both correctly and efficiently.

Keywords: Modern Chinese Korean Chinese Character Lexicon Comparison Analysis Error Analysis

- [28]崔地熙.中韩汉字词对比研究[D].浙江大学硕士毕业论文,2010.
- [29]朴敏英.韩国汉字语研究[D].天津师范大学硕士毕业论文,2005.
- [30]朴原熙.现代汉语词汇与韩国汉字词比较及教学策略[D].黑龙江大学硕士毕业论文,2011.
- [31]李欣.韩国语中源汉字词研究[D].解放军外国语学院.硕士学位论文,2006.
- [32]耿霏.对中国学生的韩国语汉字词教育研究---以中韩汉字词对比为中心[D].吉林大学硕士学位论文,2006.
- [33]姜泰希.韩汉两种语言中汉字词的比较[D].北京语言文化大学硕士学位论文,2000.
- [34]李秀成.关于韩国语汉字词和现代汉语词汇的对比研究[D].中国海洋大学硕士学位论文,2010.
- [35]高银妹.韩国汉字使用情况的考察分析[D].天津师范大学硕士学位论文,2003.
- [36]金莲正.中韩同形词对比研究[D].东北师范大学学位论文,2009.
- [37]韩江玲.韩国汉字和汉字词研究[D].吉林大学博士学位论文,2009.
- [38]徐新伟.中韩汉字比较研究[D].华中科技大学硕士学位论文,2005.
- [39]朴志炫.韩国汉字词与对外汉语词汇教学研究[D].湖南师范大学硕士学位论文,2011.
- [40]田美敬.汉韩汉字词比较研究—以韩国高中国语教育基本汉字词为主[D].山东大学硕士学位论文,2012.
- [41]朴雅映.韩国语中的汉字词研究[D].吉林大学硕士学位论文,2007.
- [42]金茗竹.汉韩汉字词的对比分析与教学策略—以《韩国语》中双音节同形异义汉字词为中心[D].吉林大学硕士学位论文,2013.
- [43]孟蕾.中韩汉字字形比较及其源流考察[D].建国大学硕士学位论文,2009.
- [44]崔万基.现代汉语和韩国汉字语词汇对比分析[D].辽宁师范大学硕士学位论文,2003.
- [45]朱英月.中韩汉字应用比较研究[D].山东大学博士学位论文.
- [46]郑恩娜.韩国初高中汉语教材的汉语词汇与韩语汉字词比较分析[D].东北师范大学硕士学位论文,2012.
- [47]郑良淑.汉韩同形异义词的对比研究[D].华中师范大学硕士学位论文,2008.
- [48]姜柔美.汉语与韩语的同形异义、异形同义词对比研究[D].长春理工大学硕士学位论文,2010.
- [49]河贤智.中韩同形异义词、异形同义词的对比研究[D].天津师范大学硕士学位论文,2012.
- [50]申焰姬.《汉韩近义汉字词对比与偏误分析》[D].吉林大学硕士论文,2013.
- [51]毛丹.《汉韩同形词第二语言习得研究》[D].华中科技大学硕士,2006
- [52]申兰秀.《汉语双音节兼类词中的汉韩同形词比较研究》[D].青岛大学硕士论文,2013
- [53]朴英燮.国语 汉字语의 起源的 系谱 研究--现用 汉字语를 중심으로[D].成均馆大学博 士学位论文,1986.
- [54]이영희. 외국인을 위한 한자어 교육 연구 (为了外国人的汉字词教育研究) [D].淑明女子大学博士学位论文,2008.
- [55]郑有真. 중국어와 한국 한자어 비교분석--어휘를 중심으로 (汉语与韩国汉字语比较分析--以词汇为中心) [D].东国大学硕士学位论文,2002.
- [56]유서천. 중국인 학습자를 위한 한국 한자어 어휘 학습 전략의 연구--한∙중 한자어 의미 대조를 중심으로 (为了中国学习者的韩国汉字词学习策略研究--以韩中汉字词的词义对比为中心) [D].首尔市立大学硕士学位论文,2011.
- [57]李海慈.한국 한자어와 중국어의 대조 연구 (韩国汉字词与中国语的对照研究) [D].京畿大学硕士学位论文,2001.
- [58]지창란. 한국 한자어와 현대 중국어 어휘 비교 연구--

고등학교 중국어 교재를
중심으로 (韩国汉字词与现代汉语词汇的比较研究--以高中汉语教材作为
中心) [D]. 启明大学硕士学位论文,2011.

[59]김진옥.한국의 한자와
한문교육이 중국어
학습자에게 미치는 영향 (韩国汉字
与汉文教育对汉语学习者的影响) [D]. 大邱大学硕士学位论文,2012.

[60]岁延玲.한국 한자어 및 중국 한어
어휘 비교연구--공통어소를
가진 어휘를 중심으로 (韩国汉字词及中国
汉语词汇比较研究--以有着共同语素的词汇作为中心) [D]. 全北大学硕士学位论文,2010.

[61]安美燕.한국 한자어와 현대 한어
상용 한자 비교 (韩国汉字词与现代汉语常用汉字比较) [D]. 淑
明女子大学硕士学位论文,2007.

[62]元容锡.한문과 교육과정 변천과
내용 체계 연구 (汉文科的教育课程变迁和内容体系研究
) [D]. 韩国教员大学硕士学位论文,2007.

[63]劉美京.한국의 한자교육정책에
관한 연구 (关于韩国汉字教育政策的研究) [D]. 成均馆大学硕士学位论文
,1999.

[64]郑恩惠.한∙중 한자어의 이질화
연구 (韩∙中汉字词的异质化研究) [D]. 梨花女子大学硕士学位论文,1999.

[65]정미경.한중 양국의 기본
상용한자 비교 연구 (韩中两国基本汉字比较研究
) [D]. 韩信大学硕士学位论文,2001.

[66]王克全.한중 한자어에 관한 비교
연구.현대 국어를
중심으로 (关于韩中汉字词的比较研究--以现代国语为中心) [D]. 首尔大学
硕士学位论文,1994.

[67]장시우.한∙중∙일
상용한자의 자형∙자의
비교 연구 (韩∙中∙日常用汉字的字形∙字义比较研究
) [D]. 鲜文大学硕士学位论文,2012

[68]이지희.중국어 어휘 대조
분석을 통한 고등학교
중국어 어휘지도 방안 (通过汉语词汇对比
分析的高中汉语教学方案) [D]. 梨花女子大学硕士学位论文,2007.

[69]金新爱.중국어 작문 시 발생하는
어휘 선정상의 오류--한중
동형 한자어를 중심으로 (汉语写作
时产生的词汇选定上的偏误--以韩中同形汉字词为中心) [D]. 梨花女子大学硕士学位论文,1999.

[70] 範文超.한∙중한자어 대비 연구--
한국어 초급교재 한자어를
중심으로 (韩∙中汉字词对比研究-以韩国语初级教材的汉字词作为
中心) [D]. 青州大学硕士学位论文,2012.

[71]ZHANG YUE.한∙중 한자어의 대조
연구--《新標準韓國語》를 중심으로 (韩中汉字词的对照
研究--以《新標準韓國語》为中心) [D]. 全南大学硕士学位论文,2013.

- [72]尹翡翠.한ㆍ중 동원관계 한자어이질화에 관한 연구(关于韩中同源关系汉字词的异质化研究)[D]. 韩国外国语大学硕士学位论文,2009.
- [73]유미경.한국의한자교육정책에 관한 연구 (关于韩国汉字教育政策的研究) [D]. 成均馆大学硕士学位论文,1999.
- [74]金新爱.중국어 작문 시 발생하는어휘 선정상의 오류 연구:한중 동형 한자어를 중심으로 (汉语写作时产生的词汇选定上的偏误研究:以韩中同形汉字词为中心) [D]. 梨花女子大学硕士学位论文,1999.
- [75]姜汉植.현용하는 한중 동형이의어 대조 연구 (现用的韩中同形异义词对照研究) [D]. 庆熙大学硕士学位论文,2008.
- [76]李海慈.한국한자어와 중국어의 대조 연구 (韩国汉字语和中国语的对照研究) [D]. 京畿大学硕士学位论文,2001.
- [77]중한사전.고려대학교 민족문화 연구원.,2002.
- [78]商务印书馆辞书研究中心.新华词典,上海:商务印书馆,2013.
- [79]陈涛.古汉语常用词词典,语文出版社,2006.
- [80]汉典,<http://www.zdic.net/>
- [81]NAVER 词典,<http://dic.naver.com/>
- [82]百度词典,<http://dict.baidu.com/>

Degree papers are in the "[Xiamen University Electronic Theses and Dissertations Database](#)". Full texts are available in the following ways:

1. If your library is a CALIS member libraries, please log on <http://etd.calis.edu.cn/> and submit requests online, or consult the interlibrary loan department in your library.
2. For users of non-CALIS member libraries, please mail to etd@xmu.edu.cn for delivery details.

廈門大學博碩士論文摘要庫